

Συνέδιξε<sup>1</sup> δὲ (ἐν τῷ<sup>2</sup> νομίζειν)

Habitue toi (dans le fait de penser)

[μηδὲν (πρὸς ἡμᾶς) εἶναι τὸν θάνατον, ]

[que la mort n'est rien (pour nous),]

[ἐπεὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν [ἐστίν]<sup>3</sup>

[puisque tout bien et tout mal [est]

(ἐν αἰσθήσει),]

(dans la perception),]

[στέρησις δὲ ἐστίν αἰσθήσεως

ὅ [et que la mort est une privation de la perception.]

θάνατος.]

Ὅθεν γνῶσις ὀρθὴ τοῦ<sup>4</sup>

De là, la connaissance juste du fait

[μηθὲν εἶναι (πρὸς ἡμᾶς) τὸν θάνατον]

[que la mort n'est rien (pour nous)]

ἀπολαυστὸν ποιεῖ τὸ τῆς ζωῆς θνητόν,

rend réjouissante la mortalité de la vie,

οὐκ ἄπορον προστιθεῖσα χρόνον

non pas parce qu'elle ajoute un temps infini

ἀλλὰ τὸν τῆς ἀθανασίας ἀφελομένη

mais parce qu'elle a enlevé le désir de

πόθον.

l'immortalité.

Οὐθὲν γὰρ ἐστίν (ἐν τῷ ζῆν) δεινόν

Car il n'y a rien d'effrayant (dans le fait de vivre)

τῷ κατειληφῶτι γνησίως

pour celui qui a vraiment compris

τὸ [μηδὲν ὑπάρχειν (ἐν τῷ μὴ ζῆν)

[qu'il n'y a rien d'effrayant (dans le fait de ne pas

δεινόν·]

vivre );]

ὥστε μάταιος<sup>3</sup> ἐστίν ὁ λέγων δεδιέναι τὸν

de sorte que fou est celui qui dit craindre la mort,

θάνατον

[non pas parce qu'elle [le] fera souffrir quand elle

[οὐχ ὅτι λυπήσει<sup>5</sup> παρών·]

sera là,]

[ἀλλ' ὅτι λυπεῖ μέλλον·]

[mais parce qu'elle [le] fait souffrir quand elle

1 Impératif présent, 2 sg, à valeur généralisante

2 Cet article neutre substantive l'infinitif qui suit. On en trouvera un certain nombre dans ce texte.

3 [ἐστίν]

4 Cette fois, cet article substantive toute la proposition infinitive qui suit.

5 Indicatif futur actif.

s'approche.]

Car ce qui, étant là, ne trouble pas,

quand il est attendu fait souffrir en vain.

ὅ γὰρ παρὸν οὐκ ἐνοχλεῖ,

προσδοκώμενον κενῶς λυπεῖ.

Τὸ φρικωδέστατον οἶν τῶν κακῶν ὁ

θάνατος οὐθὲν<sup>3</sup> ἐστίν (πρὸς ἡμᾶς),

[ἐπειδήπερ

[ὅταν μὲν ἡμεῖς ὄμεν<sup>6</sup>,]

ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν,]

[ὅταν δ' ὁ θάνατος παρῆ,]

[τόθ' ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν. ]

Οὔτε οἶν (πρὸς τοὺς ζῶντάς) ἐστίν

οὔτε (πρὸς τοὺς τετελευτηκότας,)

[ἐπειδήπερ (περὶ οὓς) μὲν οὐκ ἐστίν,]

[οἱ δ' οὐκέτι εἰσίν.]

Donc le plus effrayant des maux, la mort,

n'est rien (pour nous),

[puisque

[lorsque nous sommes en vie]

la mort n'est pas là,]

[mais lorsque la mort est là]

[alors nous ne sommes pas.]

Donc elle n'existe ni (pour les vivants)

ni (pour les morts )

[puisque (pour les premiers) elle n'est pas,]

[et que les seconds ne sont plus.]

6 Ὅταν (= ὅτε ἄν) + subjonctif présent à valeur de répétition.